

Das ALTL- Schatzkammer für Neologismen

Das ALTL- Advanced Learner's Trilingual Lexicon von Dirk Siepmann, Studienrat am Berufskolleg Borken, behandelt ausführlich die Themenbereiche Politik - Wirtschaft - Ausdruck von Zeit und Menge. Die einzelnen Kapitel sind wiederum in Unterabschnitte fein gegliedert.

Das ALTL richtet sich in erster Linie an fortgeschrittene Englisch-, Französisch- und Deutschlerner. Das 512-Seiten-Werk dient aber auch einem breiterem Publikum- Lehrern und Dozenten, Kursleitern von berufsbezogenen Englisch- und Französischkursen, Geschäftsleuten und Journalisten, Dolmetschern und Übersetzern und ist als Nachschlagewerk schier unentbehrlich.

Dieses thematische Lexikon basiert auf der Auswertung eines speziellen Korpus, also einer Auswahl von Texten über Politik und Wirtschaft, die aus unzähligen Wörtern besteht. Durch diese korpusgestützte Wortschatzanalyse gelang es Dirk Siepmann mit Akribie und sehr viel Sinn für Nuancen, die nützlichsten Wörter und Ausdrücke aus einer riesigen Menge authentischer Sprachdaten auszuwählen. Allein der Unterabschnitt „Markets and Types of Markets / Marchés et Formes de Marché / Märkte und Marktformen“, beinhaltet 215 Einträge (Wörter und, in anderen Nachschlagewerken häufig nicht berücksichtigt, Ausdrücke und ganze Sätze) auf nicht ganz vier Seiten. Es wird konsequent zwischen britischem und amerikanischem Englisch unterschieden, z.B. auf Seite 243 *to quote shares / (US) to list stocks / Aktien notieren*. Darüber hinaus werden Umgangssprache und Zeitungssprache gesondert gekennzeichnet. Dies gilt auch für Fachausdrücke/technical terms (TT) sowie den literarischen Sprachgebrauch. Erklärungen und eventuelle Schwierigkeiten des Sprachgebrauchs sind kursiv gesetzt. Eine Bereicherung für alle Fachleute sind neben den Kollokationen und Definitionen die in zahlreichen gängigen Wörterbüchern kaum zu findenden Neologismen. Beispiele:

No-fly zone / zone d'exclusion aérienne / Flugverbotszone
Overfishing / surpêche / Überfischung
Car pooling / le covoiturage / die Bildung einer Fahrgemeinschaft
A recycling scheme / Eco-Emballages SA / das Duale System
Employee apathy / l'absentéisme moral / die innere Kündigung

Daß Ausdrücke im Sprachenvergleich facettenreich sind, wird auch an einfachen Beispielen deutlich, z.B. *the bad days / les jours noirs / die schweren Zeiten*.

Sehr sinnvoll für den deutschen Markt wäre allerdings ein dreisprachiges alphabetisches Wörterverzeichnis, insbesondere von Neologismen und Kürzeln, mit Deutsch als Ausgangssprache, um dem Leser das Nachschlagen zu erleichtern. Dieses dürfte bei einer Neubearbeitung nicht fehlen.

Das ALTL ist meines Erachtens ein unentbehrliches Arbeitsinstrument auch für VHS-Kursleiter, eine wahre Fundgrube von Neologismen, an Vollständigkeit nicht zu überbieten und fast frei von Druckfehlern (S. 356 *il a le bon profile*).

Auf die Erweiterung dieses gelungenen Werks, an der der Autor zur Zeit arbeitet und die u.a. die Themen Gesundheit/Ernährung, Computer/Internet und Medien behandelt, darf man sehr gespannt sein.

Pierre Sommet

Das ALTL, 1997, 512 Seiten, ISBN 2-7298-9764-X kann für 240 Francs (Preis für Dozenten: 180 FF) bei Ellipses-Edition Marketing, 32 rue Bargue 7540 Paris cedex Tel.: 0033/145677419 bestellt werden